

interesante y que le da sentido a la primera. Bastián tendrá que aprender a gobernarse para saber quién es. Se trata de un camino ascético de autoconocimiento en el que siempre se corre el riesgo de no enfrentar y fugar. Bastián es convencido por una hechicera que recuerda a Circe, el personaje de la Odisea. Esta hechicera adula a Bastián y logra convencerlo de que sus enemigos son Atreyu y Fújur y su influencia solo termina cuando nuestro héroe cae y se encuentra solo en medio de un paraje hostil. Hacia el final, después de que las falsas expectativas fundadas en sus miedos y complejos se han derrumbado, después de haber perdido incluso el nombre, lo único que le queda es una débil imagen de sí mismo. Imagen que solamente recuperará con mucho dolor y humillación, pero

que lo hará muy fuerte y capaz de enfrentar el mundo partiendo del autoconocimiento, la autoaceptación y el autodomínio.

Hasta aquí se ha esbozado rápidamente algunos aspectos de *La historia interminable*. Terminó diciendo que si esta reseña sirve para que lean a Ende y descubran alguna necesidad interior que los impulse a la búsqueda de sí mismos y a la compasión, habrá de sobra cumplido su cometido. ■

JOSÉ MANUEL RODRÍGUEZ CANALES



### Leyendo, te alfabetizo al niño.

Juracy Assmann Saraiva (org.).

*Literatura e alfabetização. Do plano do choro ao plano da ação.* Porto Alegre: Artmed Editora, 2001. 238 p.p.

#### JORNAL FABRE NOTÍCIAS

Atención. Se comunica que se perdió una oveja de color ceniza que atiende por el nombre de mé mé quien la encuentre favor de devolverla a su dueña: la dirección es Calle= Soledad 245 el nombre de la dueña es Paloma, y quien encuentre a la oveja será bien gratificado. Estamos esperando para devolverla a las otras ovejas del rebaño [...]. Paloma del *Jornal Fabre*.

Este anuncio no es una noticia publicada en un diario local. Es una de las manifestaciones creativas de los niños que participaron en un proyecto ambicioso e inteligente desarrollado en Brasil que tuvo como objetivo principal articular la literatura infantil en el proceso de alfabetización. Se trataba de capturar, o mejor

dicho, formar lectores desde las salas de clase y demostrar que la lectura constituye una fuente de placer porque corresponde a las necesidades de información del niño y contribuye a su actitud crítica en relación a su mundo interior y exterior, al proporcionarle herramientas que estimulen su creatividad y capacidad de análisis. Las ejecutoras del proyecto se enfrentaron al desafío que supone ese aparente rechazo natural de los niños a la lectura con un plan de trabajo que tomó en cuenta los obstáculos que se presentan en el proceso de aprendizaje y que originan el alejamiento de los niños del acto de leer.

Como plan que se debía desarrollar en clase era necesario no olvidar que la actuación del profesor es de vital importancia. Por eso, el proyecto se preocupó por «traducir» a herramientas prácticas los presupuestos teóricos necesarios que el docente debe manejar al momento de abordar el texto literario en su salón de clase. El resultado de ello fue una provocadora propuesta. En *Literatura e alfabetização. Do plano do choro ao plano da ação* se expone este gigantesco trabajo realizado por un equipo de investigadores de la Universidade do Vale do Rio dos Sinos (UNISINOS) dirigidos por Juracy Assmann Saraiva, quien comparte la experiencia en este libro, dividido en tres partes: la fundamentación teórica y metodológica; los planes de lectura y los resultados de su aplicación y, finalmente, testimonios de alumnos, padres y profesores que participaron en el proyecto.

En la primera parte Juracy Assmann Saraiva presenta «la situación de la lectura y la formación del lector» identificando a los actores y sus funciones en el proceso, así como los obstáculos a los cuales se enfrentan. Destaca el papel de la escuela, la influencia de los padrones culturales de comportamiento, la familia y la precaria situación socioeconómica que atraviesa la mayoría de hogares brasileños, la cual contribuye al

debilitamiento de los lazos familiares y, en consecuencia, a la desaparición de tradiciones orales propias (narraciones, juegos, etc.) al disipar los espacios o momentos de contrapunto entre la voz del pasado (padres, abuelos) y de la experiencias del presente (hijos). En «Fundamentos sociopsicolingüísticos y psicogenéticos de la alfabetización», Noely Klein Varella explica cómo la falta de conocimiento de los sistemas fonéticos y fonológicos por parte de los docentes los llevan a concebir como deficiencias las diferencias de las variaciones en el habla de sus alumnos, obviando completamente la interacción social del niño. Su investigación demuestra la necesidad de incluir fundamentos lingüísticos en la formación del alfabetizador que se relacionen con conocimientos específicos de la estructura y funcionamiento de la lengua portuguesa, de tal manera que les permita crear una metodología que «se concentre en el lenguaje escrito como forma de inserción en la vida del sujeto y de este en la realidad letrada». Esta primera parte del libro, incluye también, una necesaria «Historia de la literatura infantil brasileña» preparada por Celia Doris Becker que sirve de antesala al texto «Narrativa literaria: aspectos composicionales y significación», cuyo conocimiento permite una adecuada selección de textos literarios. En este trabajo, Juracy Assman destaca la participación activa del lector a través del análisis del texto y nos entrega una serie de aspectos que facilitan la utilización de la literatura en la formación del individuo y del lector. Por otro lado, Simone Assumpção reconoce la importancia de la poesía folclórica en el equilibrio y seguridad del niño. En este artículo, defiende su uso como un elemento «además» en la formación infantil, ante la clásica contraposición que se hace con la poesía artística, por tratarse de un elemento ya conocido por el niño y que lo mantiene vinculado a su tradición cultural. Por su parte, Ana Maria Lisboa de Mello menciona



el aspecto de la poesía que más llama la atención de los niños: el ritmo, relacionado con su contacto con la musicalidad de las canciones de cuna y la poesía folclórica; este placer que se suscita «mantiene vivas sus experiencias lúdicas de la primera infancia —señala Lisboa—, al mismo tiempo que introducen naturalmente al lector [niño] al universo de la creación lírica». Maria Ferreira Jardim completa el análisis sobre la selección de textos de literatura infantil con criterios que ayudaran al profesor a escoger textos que empleará en clase; criterio que debe dejar de lado las normas del mercado que busca atraer al niño, más que al texto mismo por su calidad, a sus componentes que lo hacen exageradamente un juguete. No desecha, por supuesto, la necesidad de crear mecanismos que acerquen al niño al libro, pero siempre siguiendo criterios que prioricen el contenido según la edad de los niños a los que se destina el texto. Esta primera parte de *Literatura e alfabetização. Do plano do choro ao plano da ação* cierra con los «Presupuestos teóricos y metodológicos de la articulación entre literatura y alfabetización», que señalan la importancia de la experiencia del dominio de la lectura en la vida del niño. Así Assmann, Lisboa de Mello y Klein sustentan la propuesta, tema del libro en mención, de que la literatura es fundamental en la formación del niño porque lo estimula a la creación y a la «conquista» del código escrito. De allí la importancia, que se señalaba en los artículos anteriores, de una adecuada selección de textos que conviertan el acto de leer en una «aventura fascinante» y un modo de «acceso [...] al mundo secreto de los adultos». El resultado de ello es aún mayor, señalan las autoras, cuando «el niño descubre que, a través de la ficción y de la poesía, encuentra respuesta a sus indagaciones interiores», y «al enfrentarse con textos de valor estético y cultural [...] el niño añade un estímulo a su vida».

La segunda parte de *Literatura e alfabetização. Do plano do choro ao plano da ação* se concentra en «Planes de lectura y resultados de su aplicación» en la que se registra la práctica de los presupuestos teóricos expuestos en la primera parte del libro, a partir de textos literarios propios de la edad de los niños evaluados en la investigación de la UNISINOS: dos años a ocho años. Se proponen, por tanto, actividades divididas en tres etapas, ilustradas en este libro por los trabajos de los alumnos participantes y fotos que registran las sesiones. En primer lugar, una actividad introductoria a la recepción del texto, en la que el profesor prepara a sus alumnos para iniciar la clase; así por ejemplo cuando se presentó a los niños el poema «Una palmada bien dada» de Cecília Meireles, el profesor preguntó a los niños si conocían a alguien que no gusta de las flores, que tiene miedo de todo, o que se queja de todo. El poema se propone como un texto que habla de alguien cuyo comportamiento responde a las preguntas hechas al inicio de la sesión, y se complementa con material de apoyo necesario, en este caso, la distribución de una copia del texto para que los niños hagan una lectura individual. Luego de esta introducción, se realiza la segunda actividad que consiste en la lectura comprensiva e interpretativa del texto, que está relacionada con el acercamiento a la obra misma a través de una exploración; es el caso de la clase desarrollada sobre la base de la lectura de *O macaco e a mola (El mono y la mula)* de Sônia Junqueira. El docente les mostró la tapa y la contratapa del libro y preguntó a los pequeños sobre lo que están haciendo los personajes que aparecen allí. Leyó la historia pausadamente y los invitó a dar explicaciones sobre las ilustraciones y los enunciados verbales, también a señalar las palabras semejantes encontradas en cada frase anotada por el profesor y a realizar alteraciones en el significado de las frases mediante el intercambio



de consonantes iniciales, entre otras acciones, que permitieron a los niños experimentar la movilidad ofrecida por el registro individual de las letras; además, la lectura del cuento sirvió para desarrollar una actividad en la cual los alumnos hicieron máscaras. La actividad propuesta para la última etapa del plan de lectura es la transferencia y aplicación de la lectura, que se centra en la participación activa del niño a través de sus propuestas: finales diferentes; recomposición visual de la narrativa, como el caso de *A vaca mimosa e a mosca Zenilda* (*La vaca mimosa y la mosca Zenilda*) de Sylvia Orthof, clase en la que, además de aprender nuevos términos, los pequeños ilustraron la historia y compusieron breves relatos al experimentar con palabras de sonidos idénticos y juego de rimas; también en esta etapa los niños crean diálogos para las ilustraciones de la narrativa: en *O gato de mato e o cachorro do morro* (*El gato del campo y el perro de la selva*) de Ana María Machado, los niños hicieron un *collage* con los animalitos de la historia y crearon algunas frases a partir de las cuales sus compañeros relataron, a su vez, una historia; redactan noticias producidas por ellos mismos, así, volviéndose periodistas, se encargaron de divulgar las aventuras de la oveja María, personaje de *Maria-vai-com-as-outras* (*María va con las demás*), de Sylvia Orthof: entre una de las ilustraciones que aparecen en *Literatura e alfabetização. Do plano do choro ao plano da ação* podemos leer «Noticia de última hora. Recibimos la noticia de que la ovejita María estaba paseando con su rebaño cuando de repente se tropezó con una piedra grande y quebró su patita. En este momento la ovejita María está bien y el veterinario ya la liberó para quedar juntos con sus hermanitas»; otras de las producciones de los alumnos que se puede revisar en el libro es «el diccionario divertido de los animales», que registra definiciones como por ejemplo «“burro”: hermano del caballo que no fue para la escuela», «“dragón”: animal que se

comió un palito de fósforo y por eso es fogoso», «“elefante”: animal que tiene trompa porque no le gusta tener nariz», «“hipopótamo”: hermano del cerdo que comió de más», «“jacaré”: no entra en el cielo porque tiene la boca grande», «“oveja”: animalito que fue hecho de algodón pero no es dulce». También, el libro recoge aportes de los padres en las actividades que se ejecutaron en las escuelas involucradas en el proyecto de alfabetización a través de la literatura. Un ejemplo de ello son las experiencias relatadas en la clase que presentó «O barulho fantasma» (*El barullo fantasma*), de Sônia Junqueira: los padres escribieron sobre experiencias de su infancia con el miedo, que tuvieron un final feliz.

Finalmente, en la tercera parte del libro podemos leer los testimonios de alumnos, padres y profesores acerca del trabajo realizado. En estos, los pequeños agradecen por la forma como sus profesores los involucraron en el proceso de aprendizaje a través de textos literarios; los padres, por permitirles participar de esta experiencia junto a sus hijos, y los profesores, por esta propuesta.

El trabajo osado del grupo de la UNISINOS, al ejecutar este proyecto de *Literatura e alfabetização*, nos deja en este libro, cuyo subtítulo *Do plano do choro ao plano da ação* es el complemento preciso para saber de qué se trata (*choro* significa ‘llanto’), una experiencia rica en ideas y observaciones que fundamentan otra manera de comprender el proceso de alfabetización, a través de la literatura como forma de producir en los niños «un medio de autoconocimiento, aprehensión de lo real», y, más allá de un placer por la lectura, un efecto multiplicador de talentos. Su lectura y traducción resulta, por eso, indispensable, y la propuesta de acción que nos entrega es una invitación a una experiencia en educación que debe repetirse. ■

PATRICIA VILCAPUMA VINCES